Porównanie tłumaczeń Jana 8:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu: — ojcem naszym Abraham jest. Mówi im — Jezus: Jeśli dziećmi — Abrahama jesteście, — dzieła — Abrahama czyńcie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu ojciec nasz Abraham jest mówi im Jezus jeśli dzieci Abrahama byliście dzieła Abrahama uczyniliście kiedykolwiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli Mu: Naszym ojcem jest Abraham. Jezus na to: Gdybyście byli dziećmi Abrahama,* postępowalibyście** tak, jak Abraham.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli i powiedzieli mu: Ojcem naszym Abraham jest. Mówi im Jezus: Jeśli dziećmi Abrahama jesteście, dzieła Abrahama czynilibyście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu ojciec nasz Abraham jest mówi im Jezus jeśli dzieci Abrahama byliście dzieła Abrahama uczyniliście (kiedy)kolwiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedzieli Mu: Naszym ojcem jest Abraham. Gdybyście byli dziećmi Abrahama — zauważył Jezus — postępowalibyście tak, jak Abraham.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Naszym ojcem jest Abraham. Jezus im powiedział: Gdybyście byli synami Abrahama, spełnialibyście uczynki Abrahama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu i rzekli: Ojciec nasz jest Abraham. Rzekł im Jezus: Byście byli synami Abrahamowymi, czynilibyście uczynki Abrahamowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli i rzekli mu: Ociec nasz jest Abraham. Rzekł im Jezus: Jeśliście synowie Abrahamowi, czyńcie uczynki Abrahamowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi rzekli do Niego: Ojcem naszym jest Abraham. Rzekł do nich Jezus: Gdybyście byli dziećmi Abrahama, to dokonywalibyście czynów Abrahama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając, rzekli mu: Ojcem naszym jest Abraham. Jezus im rzecze: Jeżeli jesteście dziećmi Abrahama, spełniajcie uczynki Abrahama.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Mu: Naszym ojcem jest Abraham. Jezus im powiedział: Gdybyście byli dziećmi Abrahama, to dokonywalibyście czynów Abrahama.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Odpowiedziano Mu: „Naszym ojcem jest

[1)] <x>470 3:9</x>; <x>520 9:7</x>

[2)] postępowalibyście, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε, podejmowalibyście czyny, czynilibyście dzieła Abrahama; pod. konstrukcja w <x>500 8:41</x>.

	literacki		Abraham”. Wówczas Jezu rzekł: „Gdybyście byli dziećmi Abrahama, pełnilibyście dzieła Abrahama.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Mu powiedzieli: „Abraham jest naszym ojcem!”. A Jezus im rzekł: „Gdybyście byli dziećmi Abrahama, czyny Abrahama byście spełniali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedzieli, i rzekli mu: Ociec nasz Abraham jest. Mówi im Jezus: Byście syny Abrahamowymi byli, uczynki byście Abrahamowe czynili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli Mu: - Naszym ojcem jest Abraham. Mówi im Jezus: - Gdybyście byli dziećmi Abrahama, wypełnialibyście dzieło Abrahama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали йому у відповідь: Авраам є наш батько. Каже їм Ісус: Якби ви були Авраамовими дітьми, ви чинили б діла Авраама;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się i rzekli mu: Wiadomy ojciec nasz Abraam jakościowo jest. Powiada im Iesus: O ile potomkowie tego Abraama jesteście, wiadome dzieła tego Abraama czyniliście lecz nie dokonaliście,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiadając mu, rzekli: Naszym ojcem jest Abraham. Mówi im Jezus: Jeśli jesteście dziećmi Abrahama czyńcie uczynki Abrahama.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekli Mu: "Naszym ojcem jest Awraham". Jeszua odparł: "Jeśli jesteście dziećmi Awrahama, to czyńcie to, co czynił Awraham!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekli do niego: ”Naszym ojcem jest Abraham”. Jezus powiedział im: ”Jeżeli jesteście dziećmi Abrahama, to spełniajcie uczynki Abrahama.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Naszym przodkiem jest Abraham—oświadczyli. —Gdybyście byli potomkami Abrahama—odrzekł Jezus—robilibyście to, co on.